

4-58

ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ТБИССКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

ЧИКОБАВА Мери Георгиевна

УДК 809.155

ГЕМОЛОГИЧЕСКАЯ НОМЕНКЛАТУРА И ТЕРМИНОЛОГИЯ В
ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ (ПО ТРАКТАТУ АБУ-Л КАСЕМА
АБДОЛЛАХА КАШАНИ "СВАДЕБНЫЕ ПОДАРКИ ДРАГОЦЕН-
НЫХ КАМНЕЙ И РЕДКОСТИ БЛАГОВОННЫХ", 1300 г.)

10.02.08 - Иранские языки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Тбилиси - 1986

Работа выполнена в Отделе индо-иранских языков института востоковедения им.акад.Г.В.Церетели Академии наук Грузинской ССР

Научный руководитель - доктор филологических наук
профессор Дж.Ш.Гуинашвили,

Официальные оппоненты - 1.доктор филологических наук,
профессор Г.М.Налбандян
2.доктор филологических наук
М.Г.Мамацашвили

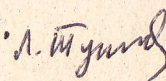
Ведущая организация - Институт востоковедения им.Бируни
АН Узбекской ССР.

Защита состоится "30" января 1987 г. в 14 час. на заседании специализированного совета К.057.03.II в Тбилисском ордена Трудового Красного Знамени государственном университете (380028, Тбилиси, пр.И.Чавчавадзе,1).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тбилисского государственного университета.

Автореферат разослан "30" декабря 1986 г.

Ученый секретарь
специализированного совета,
кандидат филологических наук,
доцент

 Л.Н.Тушишвили

Актуальность работы. Тематическая интерпретация лексики в настоящее время является одним из самых распространенных методов ее классификации и исследования. Анализ гемтологической номенклатуры и терминологии в персидском важен как для системного рассмотрения лексики этого языка, сравнительно малоизученной в предметно-отраслевом отношении, так и для упорядочения терминологии данной отрасли науки.

Цель исследования является лексико-семантический и сравнительно-этимологический анализ названий драгоценных камней и терминов их обработки в персидском на материале изданного в 1966 г. в Тегеране И.Афшаром сочинения Абу-л Касема Абдоллаха Кашани "Свадебные подарки драгоценных камней и редкости благоволий" (Abū-l Qāsim 'Abdullah Kašānī. 'Arāyis al-ḡavāhir va nafāyis al-atāib. Be kūšēš-e Īraḡ Afšār. -Selsele-ye entesārāt-e āngomān-e Āsār-e Mellī, Tehrān, 1345 (1966).

Источники и материалы исследования. Минералогическая часть трактата Кашани совпадает с трактатом Насир ад-дина Туси Tanzīh-nāma. В качестве важнейшего источника для сравнительно-сопоставительного исследования лексики Кашани послужил классический труд ал-Бируни по минералогии¹; при разработке методов исследования и изложения научных данных соискатель широко опирался на комментарии А.Беленицкого и Г.Леммлейна к ее русскому изданию. Использован ряд источников и специальных работ, посвященных камням: "История Природы" Плиния; трактат Эпифания "О двенадцати

¹ Абу-р-Райхан Мухаммад ибн Ахмед ал-Бируни. Собрание сведений для познания драгоценностей: Минералогия. Статьи и примечания А.М.Беленицкого и Г.Г.Леммлейна. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1963.

драгоценных камнях", изданный Р.Блэйком; армянские лапидарии XVII в., изданные К.Паткановым; труды В.И.Абаева, Г.П.Михалевич, Л.С.Пейсикова, Ю.А.Рубинчика, А.А.Семенова, Г.Смита, Р.Томсона, О.Н.Трубачева, А.Е.Ферсмана, Г.В.Церетели, и других авторов. Широко использованы словари.

Исходя из специфики объекта исследования, кроме собственно лингвистических методов, для описания данной терминологической системы используются и геммологические принципы ее классификации. Учитываемые по мере надобности специальные минералогические данные служат для более полного описания этой лексики и выявления возможностей ее современного функционирования.

Научная новизна. В диссертационной работе впервые комплексному изучению подвергнута геммологическая лексика персидского языка, представлена ее классификация, словообразовательный и семантический анализ, выделены персидские и иноязычные лексические элементы, выявлены отдельные интересные названия и термины.

Практическая ценность работы. Материалы и результаты диссертации могут быть использованы при дальнейшей разработке вопросов лексикологии и лексикографии персидского языка. Ряд терминов может служить для пополнения современной персидской научно-технической терминологии.

Апробация работы. Полученные результаты заслушивались на заседаниях отдела индо-иранских языков Института востоковедения АН СССР, докладывались на индо-иранском семинаре при кафедре общего языкознания Тбилисского государственного университета, на конференциях аспирантов и молодых научных сотрудников Института востоковедения АН СССР в 1980 и 1982 гг., а также опубликованы в виде отдельных статей.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, пяти глав, выводов и словаря. Прилагается список цитированной литературы и алфавитный указатель названий и терминов. Общий объем диссертации 147 страниц.

Содержание работы

Во введении дан краткий обзор истории вопроса, рассмотрено место сочинения Кашани в арабо-персидской минералогии средневековья. Определяется структура диссертационной работы, цели и методы исследования.

Глава первая. "Названия драгоценных и полудрагоценных камней. Основная номенклатура".

В этой главе рассмотрены засвидетельствованные в трактате названия отдельных камней, составляющие основную номенклатуру:

1. Названия драгоценных камней: *yāqūt//yākrand* - яхонт, его синонимы: *radm rāg* 'красный лотос', и *s?h asbūr* 'отражающий чуму'; *zumarrud//zabargād* - изумруд; *la'1* - шпинель, *fīrūza* - бирюза, *biḡāda* - гранат, *almās* - алмаз.

2. Названия полудрагоценных камней: *'aqīq* - сердолик, *dahnāḡ* - малахит, *lāḡvard* - лазурит, *yašb* - нефрит, *ḡamas* - аметист, *bulūr* - хрусталь, *ḡaz'* - онис, *bussad* - коралл, его синоним *marḡān*; *kahrubā* - янтарь, *sandārūs* - сандарак, *pādzahr* - оцзоар, *'ayn al-hirr* - кошачий глаз, *haḡar al-qamar* - лунный камень, его синонимы: *sang-i māh*, *barāq al-qamar* 'лунные лучи', *sang-i 'asall* - медовый камень.

3. Названия т.н. "подобных камней", в основном идентифицированных с минералами групп турмалина, граната, и др. Камни подобные яхонту: *kūsm* (?), *karkand*, *gurbuz* 'обманщик', *karkahan*, *banafš-i zahabī* 'золотистая фиалка', *aflah, sifidbā* (?), *asīan* (?); подобные изумруду: *sang-i mikkā* - можжский камень,

и *tilāvīh* ; подобные бирюзе: *sang-i nisābūri*-нишапурский камень, и *tirmilah* (?); подобные гранату: *garḡūn* и *sifidčašm* 'белоглазый'; подобные хрусталу: *sang-i miḥā* - хрустальный камень, и *šakarsang* - сахарный камень.

Некоторые из этих 43 терминов - *yāqūt* , *zumarrud*, *la'1* , *fīrūza*, *biḡāda* , *almās* , *dahnaḡ* , *lāḡvard* , *kahrubā* и *pādzahr* , с помощью дополнительных эпитетов образуют названия разновидностей соответствующих минералов, и в этом смысле могут считаться нарицательными номенклатурными терминами.

В узком значении *yāqūt* обозначает красный яхонт, а как общее название группы различно окрашенных прозрачных разновидностей минерала корунда, является примером формирования минералогического названия в научный термин. Описательные названия: *yāqūt-i surx* 'красный корунд - рубин', *yāqūt-i kabūd* 'синий корунд - сапфир', и *yāqūt-i zard* 'желтый корунд - восточный топаз', также можно считать нарицательными номенклатурными терминами и отнести к основной номенклатуре, так как они объединяют соответственно II, 7 и 5 разновидностей по цвету.

Эквиваленты всех названий "подобных камней" не установлены; неясно чтение и огласовка некоторых из них. Термины *kūšm*(?) и *tilāvīh*(?) , по нашим наблюдениям, встретились только у Кашани. С последним ср. название хризолита - арм. *tila* , груз. *tilia* , от перс. *tilā* 'золото'.

Почти все названия "подобных камней", а также термины - *s?h asbūr* , *pādā rāg*, *baḡāq al-qamar* , являются лексическими архаизмами.

Ряд имен Кашани приводит с синонимами, иногда несколькими.

Обычно это арабские и персидские названия одних и тех же камней: араб. *yāqūt* - перс. *yākand* , араб. *haḡar al-qamar* - перс. *sang-i māh* , перс. *bussad* - араб. *marḡān*, и др. Названия - синонимы *zumarrud* и *zabarḡad* Кашани относит соответственно к благородным и низким сортам. В словаре приводятся и другие названия камней, которые в 'Arāyis-e не встречаются: *baḡarānī* , *qalanḡ*, *sang-i bābāqūrī* (см. *ḡaz'*), *karuhak* и *sang-i šaḡrī* (см. *bussad*), *haḡar-i 'arabī* и *hasā* (см. *šakarsang*), *ḡarvī* (см. *sifidčašm*), и др.

Отметим, что в позднейших сочинениях, а также в временных словарях иногда смешаны названия отдельных камней и их разновидностей - в качестве синонимов названий камней ошибочно приводятся названия разновидностей других минералов, имеющих тот же цвет: *'aqīq* - *yāqūt-i surx* , *ḡamas-la'1-i kabūd*, *biḡāda-aqīq-i surx* и др.

Морфологическая структура названий камней разнообразна.

Встречается форма арабского ломаного мн.ч. слова *yāqūt* - *yavāqūt*.

В названии *garḡūn* (от перс. *zargūn* 'золотоцветный'), выделяется именной полуаффикс *-gūn* 'цвет', образующий в персидском имена прилагательные.

Предполагается происхождение названия граната *biḡāda* от субстантивированного причастия прошедшего времени, ср.-перс. *rešitak* , с развитием значения 'свившийся кольцом > кольцо > печать, гранат'; ср. значения грузинского *beḡedi* 'кольцо; печать; гранат'; и русс. 'печать', и 'бечета' - гранат.

В арабизированных формах названий *biḡādaq* , *dahnaḡ* , *fīrūzaḡ* сохранился продуктивный ср.-перс. суффикс *-ag(-ak)*.

Название безоара *pādzahr* является предложным соединением: ср.-перс. предлог *pād* со значением 'против' + *zahr* 'яд', и оз-

начает 'противоядный'.

Ряд названий представляет собой сложные имена - композиты и лексикализованные словосочетания. Название *sifidčašm* является композитом типа *bahuvrīhi* ; *kahrubā* и *šakarsang* , а также, судя по-приводимому значению 'отражающий чуму', *s(?) asbūr* - композитами типа *tatpuruṣa* . По-видимому, композитами являются названия *sifidbā* (?) и *talāvīh* (?) - в них можно выделить первый компонент - соответственно: 'белый' и 'золото'.

Пять сложных имен относятся к серийным словосочетаниям терминологического типа, возникшим на базе одного опорного слова. В них первый компонент является выразителем основного значения, второй же - обозначает сходство по цвету (*sang-i māh* , *sang-i muhā* , *sang-i 'asali*), место добычи (*sang-i nīsābūrī*) или транзита (*sang-i mukkā*) камня.

В персидском аналогично образованы многие названия минералов (напр. *sang-i ātaš* - кремень, *sang-i yaman* - халцедон, *sang-i āhankaš* - магнит, и др.). Можно предположить, что и некоторые названия камней, являющиеся субстантивированными прилагательными или причастиями (*rādzahr* , *šargūn* , *kahrubā* , *biḡāda*), первоначально имели подобную описательную форму, но после подверглись семантическому стяжению, и первый компонент словосочетания отпал.

Вышеприведенные словосочетания не утратили изафетной связи, но в силу тесной лексико-семантической спаянности своих компонентов употребляются в качестве терминологических лексем, и также, как и сложные термины - *banafš-i zahabī* , *radm rāg* , и арабские сопряженные конструкции - *haḡar al-qamar* , *barāq al-qamar* и *'ayn al-hirr* , являются лексикализованными словосочетаниями.

В трактате Кашани употребляются как персидские, так и арабизированные формы некоторых названий, или же разные фонетичес-

кие варианты персидских слов: *dahnağ* и *dahana* ; *biḡāda* , *biḡād* и *biḡādaq* ; *rādzahr* и *rāzahr* ; *šamas* - вместо *šamast*.

Встречаются производные от названий камней формы: *bulūrīna*, мн.ч. *bulūrīnahā* 'изделия из хрусталя'; *zamaḡrudī* 'изумрудного цвета, зеленый'; *lāḡvardī* 'лазурного цвета, синий'.

В целом, эта лексика номинативна и терминологична, т.е. специальна, относится к конкретным минералам, и в большинстве случаев эквивалентна современным названиям.

Глава вторая - "Названия разновидностей драгоценных и полудрагоценных камней" - также посвящена номенклатуре камней.

Нарицательные номенклатурные термины образуют группы сложных терминов - описательных названий разновидностей соответствующих камней. Эти термины состоят из названия камня и определения, и по форме представляют собой изафетную конструкцию.

По семантике определяющих слов лексика разновидностей делится на несколько групп:

I. Названия по цвету - они составляют большую часть этой лексики (72 названия из 108), так как цвет является одним из главных и определяющих признаков драгоценных камней. Отдельные камни - красный яхонт, изумруд, лал, делятся на 10-12 и более сортов по цвету. В номенклатуре разновидностей камней отражены 60 названий цветов; они часто повторяются. Иногда для обозначения одного цвета применяются несколько синонимов.

Эпитетами в ряде терминов являются первичные названия цветов: красного - *yāqūt-i surx* ; синего - *yāqūt-i kabūd* , *yāqūt-i akhab* , *yāqūt-i aḡbas* , *yāqūt-i azraq* ; желтого - *yā-*

qūt-i zard ; зеленого - yāqūt-i sabz , firūza-yi hazrā' ;
белого - yāqūt-i siḥd ; черного - almās-i siyāh ; пестрого -
firūza-yi abraš , и др. Всего 23 названия.

В остальных случаях употребляются относительные прилагательные, образованные суффиксом ī (yā-yi nisbat) от существительных, названий предметов, с цветом которых сравнивается цвет камней:

а) Это цветы и листья растений: yāqūt-i bahramānī 'яхонт цвета дикого шафрана', yāqūt-i ḡulanārī 'яхонт имеющий окраску цветов граната', zismirrud-i rayhānī 'изумруд цвета базилика' и др.; и плоды растений: yāqūt-i rummānī 'яхонт цвета гранатовых зерен', la'1-i ḥinnābī 'лал цвета грудной ягоды', la'1-i tamrī 'лал цвета сухих фиников' и др. (всего около 20 названий).

б) Окраска птиц и насекомых: yāqūt-i tāvūsī 'яхонт цвета пера павлина', zismirrud-i zubābī 'изумруд мушиного цвета', la'1-i 'aqraḥī 'лал цвета скорпиона'.

в) Различные минералы и вещества: yāqūt-i laḡvardī 'яхонт цвета лазурита', dahana-yi firindī 'малахит цвета дамассированной стали', la'1-i baqamī 'лал цвета красной краски бакан', rādzahr-i 'asallī 'безоар медового цвета', и др. (Около 20 названий).

Относительные прилагательные в названиях разновидностей с точки зрения выраженного ими содержания приближаются к первичным качественным прилагательным; следовательно, все эти термины можно рассматривать как именные атрибутивные словосочетания.

В качестве эпитетов цвета употребляются также прилагательные с суффиксом -gūn : yāqūt-i ābgūn, firūza-yi āsmāngūn. Сорт яхонта цвета нефти называется ruḥtaabz 'светлозеленый'.

Последовательность изложения этого материала в трактате соответствует убыванию ценности описываемых разновидностей у

ювелиров. Но следует отметить, что приводимые Кашани классификации камней иногда представляют собой искусственные объединения классификаций других авторов, поэтому число разновидностей отдельных камней условно, и конкретизировать их трудно.

Кроме названий по цвету, в этой главе, приводится содержащаяся в трактате богатая лексика, связанная с окраской камней, обозначающая светлые и темные тона, интенсивность и оттенки цвета.

2. Топонимические названия - в них отражена география добычи и распространения камней. По местонахождению названы разновидности бирюзы: firūza-yi zahhūnī, firūza-yi nīsābūrī..., лала: la'1-i rī-yāzakī , la'1-i sulaymānī ..., граната - biḡāda-yi saḡarī , лазурита - laḡvard-i gurḡī ... и др. (Всего 20 названий). Эти топонимы, оформленные топоформантом - суффиксом ī , в большинстве случаев, названия рудников, которые, в свою очередь, названы по именам их владельцев. Некоторые топонимы, обозначающие месторождения лучших сортов камней, стали их постоянными эпитетами - напр. firūza-yi nīsābūrī, ḡaz'-i yamanī.

3. Эпитеты в остальных названиях разновидностей имеют разное содержание, обозначая характерный блеск, прозрачность, вкус минералов: zismirrud-i asammī 'глухой, непрозрачный изумруд', zismirrud-i zulmānī 'темный изумруд', dahana-yi āḡrīn 'сладкий малахит'. Позеленевшая бирюза называется 'мертвой' - firūza-yi murda.

Неубедительны предлагаемые Кашани толкования названий: zismirrud-i sābūnī 'изумруд, мягкий как мыло', zismirrud-i maḡribī 'изумруд, любимый жителями Магриба', и т.п. Неясно значение эпитетов в названиях: firūza-yi ms'hā , la'1-i idrisī , la'1-i namakī , la'1-i kardomakī (?) - (ср. сорт kardomakī 'цвета скорпиона').

В названиях разновидностей определяются специфические признаки и второстепенные отличия камней - тем самым, в номинативно-

терминологической системе отражена таксономия драгоценных камней, что способствует изучению системности лексико-семантических групп, мотивировочных признаков и способов номинации.

Глава третья - "Номенклатурная лексика жемчуга".

В данной главе отдельно рассмотрены названия жемчуга и его разновидностей. В трактате приведены пять нарицательных названий для разных сортов жемчуга: *lu'lu'* - общее название мелкого (*mar-vārid*) и крупного (*durr*) жемчуга. *Qurzumī* 'кулзумский' и *pīmrūī* 'полукрутиль' - названия жемчуга низкого качества.

Названия разновидностей жемчугов делятся на четыре группы:

I. Названия по величине и по весу: *marvārid-i xāk* 'жемчужная пыль', *marvārid-i rīza* 'жемчужные крошки', *marvārid-i sadī* 'сотенный жемчуг', *marvārid-i gazī* 'аршинный жемчуг', и др. (17 терминов). Эти названия, в основном, собирательные и связаны с правилами отбора жемчужин при помощи специальных решет.

2. Эпитеты редкостных жемчужин метафоричны: *šāhvār* 'царский', *nağm* 'звезда', *yatīma* 'сирота', *šabafrūz* 'светящийся ночью'; обозначают совершенную форму: *γaltān*, тот же *mudahrīg* 'катящийся'; или топонимы - места добычи лучших жемчугов. В связи со сложным строением жемчуга жемчужину округлой формы называют 'катящимся луком' - *pīyāzī-i mudahrīg* (Всего 13 названий редкостных жемчужин). К одной жемчужине могут относиться сразу несколько из этих эпитетов.

3. Многочисленные названия по форме и по цвету даны, как отмечает Кашани, на основе сходства и переноса значения - метафоры. Лексика форм жемчуга состоит из 33 названий, и связана:

а) С плодами растений: *'inabī* 'подобный виноградине', *šalyamī* 'репчатый', *'adasī* 'чечевичный', *zaytī* 'маслиновидный' и т.д.

б) С различными предметами и разнообразными формами: *bayzī* 'ийцевидный', *duhulī* 'барабановидный', *nardī* 'подобный шашке для игры в нарды', *qā'id* 'сидящий', *maḥrūt* 'конусообразный', *miḥan-paḥ* 'опоясанный', *kaḥrušt* 'кривой', и др.

Кашани не только перечисляет, но и детально описывает каждую форму по отдельности.

4. Содержание "воды" и нацвет жемчужин отражены в эпитетах: *xūšāb* 'хорошей воды', *xūškāb* 'безводный', *surxāb* 'красной воды', *tibnī* 'соломенного цвета', *vardī* 'розовый', *ḡissī* 'цвета гипса', *sadafrang* 'перламутрового цвета', и др. (всего 23 термина).

Такая детальная классификация, очевидно, была обусловлена практическими потребностями определения стоимости жемчугов. Но и в этом случае, видимо, имело место механическое объединение разных классификаций, так как часто повторяются одинаковые или сходные формы и цвета. Иногда одни и те же эпитеты (*sal'ī*, *zaytūnī* - *zaytī*, *zaybaqī-sīmābī*) обозначают как форму, так и цвет жемчуга.

Из 86 названий разновидностей жемчуга большинство - именные атрибутивные словосочетания, где в функции определения выступают относительные прилагательные, существительные, причастия. Так как, в отличие от названий камней, номенклатура жемчуга содержит названия по величине, весу и форме жемчужин, в ней шире используется лексика разных словарных групп.

Глава четвертая - "Специальные термины".

В этой главе дана попытка систематизации засвидетельствованной в трактате специальной лексики геммологии и ювелирного дела (70 терминов). Выделены следующие тематические группы:

I. Наричательные названия драгоценных камней: *ḡouhar* (*gouhar*), *nigīn*; и термины отражающие классификацию камней - по степени: *ḡavāhir-i nafīs* 'драгоценные камни, самоцветы', и *ḡavāhir-i*

mitavassat 'полудрагоценные камни'; по происхождению: ġavāhir-i ma'danī 'камни минерального происхождения', ġ haġarī-i hayvānī 'камни животного происхождения'.

2. Названия профессий: ġoḥarī 'ювелир, золотых дел мастер, торговец драгоценными камнями'; ħakkāk 'гранильщик драгоценных камней'; nazẓīm 'сверильщик жемчуга'; miqavvīm-i ġavāhir 'оценщик драгоценных камней'.

3. Лексика, связанная с добычей и природными свойствами камней: ma'dan - рудник, копь драгоценных камней; ma'l - лал в природной оболочке; qasaba - кристаллы изумруда; 'aḡamī - камень необработанной, природной формы (ср. 'aḡam - ист. неараб., иранец, перс). Недостатки камней - включения и пятна в них, обозначают термины: ṡamāma - белое пятнышко, ħarmalliyāt - белые включения, aḡṡtagī - подгоревшее место.

4. Специальные термины, связанные с обработкой камней. Названия дисков (вращающихся кругов), применяемых для шлифовки, полировки или огранки драгоценных камней: ḡarḡ-i asraḡ 'свинцовый диск', ḡarḡ-i luk 'лаковый диск', ḡarḡ-i miz 'медный диск', ḡarḡ-i bīd, тот же ḡarḡ-i ṡinār 'валик из тополя или липы', ḡarḡ-i ħakk 'диск для гравировки', и ḡarḡ-i 'aqrab 'кривой диск' (?); название специального шлифовального камня sangāb 'мельничный камень'. Названия форм, искусственно придаваемых камням: mamsūh 'гладкий', miḡahriġ - восьми- или шестигранный; mizrābī 'подобный меднатору', raḡkānī 'остроконечный', ruṡt-i kāsa kardā 'выпуклый', и др. Ювелирные термины: niġīndān 'гнездо для камня в перстне', ḡaḡm-i malaxī 'глаз саранчи' - вид вставленных в перстень камней; miḡassa' kardān - украшение, инкрустация драгоценными камнями.

5. Термины, связанные с улучшением и имитацией камней: ḡalāz - чистый, настоящий (камень), aṡl 'основа' - бесцветный камень, которому искусственно придавался цвет, ṡaḡ - фальшивый (камень).

6. Отдельно стоят специфические ювелирные термины aḡ, ā'dāḡī 'вода', и tarāvat 'влажность', обозначающие блеск, чистоту драгоценных камней.

7. В трактате приведены собственные названия нескольких конкретных исторических камней: ḡabal 'Гора' - прозвище большого яхонта; Baḡr 'Море' - прозвище изумруда; kūḡkī (?) - название скульптурной фигурки из синего яхонта; 'aunī - яхонты, испытанные мастером Луни.

8. Специальная лексика жемчуга также делится на несколько групп:

а) Место ловли жемчуга называется maḡān; жемчужная раковина - sadaf; природными недостатками жемчуга являются: kṡr (?) - песок в раковине, и ḡāk - "безводное" пятно; karkap 'недозревший' - эпитет жемчуга низкого сорта.

б) Полируют жемчуг напильником - aḡhān (см. marvārid-i aḡhānī); специальный инструмент для оверлония жемчужин называется miḡazzim, доска для оверлония - taḡta-yī suṡtagarī; в лекарствах употреблялся непросверленный жемчуг - marvārid-i nāsuṡta; просверленный же назывался (см. nazm kaṡīdan) в ожерелье.

в) В трактате приведены названия семи видов жемчужных ожерелий: 'iqd, samt, qillāda, ḡalqa, ḡatt, ḡadda, 'iqd-i vaṡnī. Каждое ожерелье делится на три части: место соединения концов нитки - sar-i maṡā', центральную часть нитки - rāī-i maṡā', и нижнюю часть - ṡīna-yī (zadr-i) maṡā'.

Структура специальных терминов весьма разнообразна. Ряд имен образован с помощью суффикса относительного прилагательного -ī.

с разным значением: 'aḡamī , mizrābī , raykānī , sūhānī , ḡoṣ-
narī . Термины ābdārī и sūxtagī образованы с помощью
yā-yi masdarī. Термин nāsufta состоит из префикса nā- , указы-
вающего на отсутствие признака, и причастия прошедшего времени.
От этой же формы глагола, посредством суффикса -gar образовано
имя деятеля suftagar (см. taxtayī suftagarī). В слове nigīndān
суффикс dān обозначает вместилище. Sangāb является лекси-
кализованным словосочетанием. Термины murassa' kardan , nazm
kašīdan , rušt-i kāsa karda являются глагольными фразеологиз-
мами; причем первые два состоят из номинативной части и компони-
рующих глаголов, а rušt-i kāsa karda получен путем перестройки
глагольного трехкомпонентного сочетания в лексему - причастную
форму.

Термины: hakkāk , nazzām , miqavvim , minazzim , mamsūh ,
mudahrīḡ , mudarraḡ , murassa' - арабские отглагольные сущест-
вительные - активные и пассивные причастия настоящего и прошедше-
го времени.

Нарицательные названия драгоценных камней по степени, назва-
ния полировальных дисков, частей ожерелий, и др., являются состав-
ными терминами описательного характера.

Объясняя значение некоторых названий и терминов (firūza-yi
marda , ruštābz , mizrābī , sūxtagī , rušt-i kāsa karda ,
и многих др.), Кашани подчеркивает, что это термины ювелиров и
гранильщиков; т.е. они употреблялись в среде мастеров и относи-
лись к профессиональной речи. В этом смысле, рассматриваемую
лексику можно определить, как профессионально-терминологическую

(профессионализмы отличаются ненормированностью употребления сло-
ва или словосочетания в данном его значении и не совпадают с
терминологией).

Наряду со специальной терминологией, в этой главе приведена
и та лексика из трактата, которая не является специальной, но
тесно связана с драгоценными камнями и выполняет терминологическую
функцию. Эта лексика служит для описания физических свойств и
форм камней, их характерных изъянов, процессов шлифовки и поли-
ровки камней, степени прозрачности и блеска, и способствует соз-
данию более полного представления об уровне развития данной отрас-
ли в ту эпоху.

Анализ геммологической терминологии в персидском важен для
изучения ремесленной терминологии этого языка, а также для описа-
ния произведений ювелирного и декоративно-прикладного искусства
средних веков.

Глава пятая - "Лексические и семантические связи. Метафори-
ческие названия".

Цель данной главы - по возможности установить исконную и
заимствованную геммологическую лексику в персидском языке, опреде-
лить характерные особенности ее семантики, выявить метафорические
названия и метафорические эпитеты.

По признаку языковой принадлежности в основной номенклатуре
можно выделить три основные группы:

I. Названия иранского происхождения: a'ḡ asbūr , la'ī ,
biḡāda , dahnaḡ , bussad , kaḡrubā , pādāzahr , karkand , gurbuz ,
sifidbā , ḡarḡūn , sifidčaḡm , šakarsang , sang-i māh , sang-i nīlī-
būrī (15 названий); некоторые восходят к среднеперсидскому
языку. Название янтара kaḡrubā 'похищающий солову', возможно,

является семантической калькой; термины *la'1* и *ğarğūn* утвердились в арабизированной форме.

2. Арабские названия: *aqīq*, *ʿayn al-hirr*, *hağar al-qamar*, *barāq al-qamar*, *lu'lu'*, *durr*; употребляются арабские формы названий - *zabargad*, *ğaz'*, и арабо-персидские гибриды - *banafš-i zahabī*, *sang-i ʿasali*, *sang-i muhā*.

3. Названия *yāqūt* (*yākan*), *zumurrud*, *marvārīd*, *almās* в персидском заимствованы из греческого еще в доисламскую эпоху. Гречизмами являются также названия *sardarūs*, и вероятно, *bulūr*. Термины *yašb*, *ğamas*, *fīrīza*, *marğān* восходят к семитским основам. Названия *radm gāg*, *karkahan*, *lāğvard*, *ğaz'*, *tirmilah* (?) — индийского происхождения.

Если вопрос о происхождении большинства названий более или менее ясен, время их появления трудно установить. Они имеют разные временные параметры, и их фонетическая и морфологическая структура отражает разные этапы развития языков.

Названия разновидностей более позднего происхождения и связаны с формированием геммологии как науки. Из 190 названий разновидностей камней и жемчуга около 40 — персидских, остальные — арабские.

I. Ряд персидских названий разновидностей засвидетельствован и в более ранних источниках (в частности, в "Минералогии" Бируни). Напр., названия сортов красного яхонта: *bahramānī* 'цвета дикого шафрана', *arğavānī* 'пурпурный', *banafsağī* 'фиалкового цвета', *ğulanārī* 'имевший окраску цветов граната'; синего яхонта: *āsmāngūn* 'небесного цвета', *ābgūn* 'цвета воды'; жемчуга: *ğāhvār* 'царский', *xišāb* 'хорошей воды', *xiškāb* 'безводный', и др.

2. Остальные персидские названия сортов: яхонта — *ruštābz* 'светлозеленый', изумруда — *zanğārī* 'цвета ярь-медянки', янтаря — *ātašī* 'огненный', жемчуга — *mīlānī* 'полукруглый', *xāk* 'пыль', *karī* 'глухой', *nam* 'размельченный', *rīza* 'крошки', *dāna* 'зерно', *šalyamī* 'репчатый', *duhulī* 'барабановидный', *halīlağī* 'подобный плоду миробалана', *šakargūn* 'цвета сахара', *suxāb* 'красной воды', *siyāhāb* 'черной воды', *tizāb* 'острой воды'.

3. Многие арабские названия в трактате пояснены с помощью персидских синонимов — напр., названия сортов красного яхонта: араб. *ğumhānī* — перс. *hamrang-i dāna-yi anār* 'цвета гранатовых зерен'; араб. *xallī* — перс. *hamrang-i sirka-yi surx* 'цвета красного уксуса'; изумруда: араб. *silqī* — перс. *šuyundarī* 'цвета листьев свеклы'; араб. *šay* — перс. *šardrang* 'цвета мирта', и др.

4. В *ʿarāyis*-е встречаются арабские эпитеты форм жемчуга: *bayzī* 'яцевидный', *zaytūnī* 'маслиновидный', *šizannar* 'опоясанный', персидские синонимы которых (соответственно — *xāya-dāna*, *rağakī*, *kaṣarbast*), засвидетельствованы у Бируни.

5. Из остальных арабских названий некоторые (напр. сорта лада — *tamī* 'цвета финика', *unṣabī* 'цвета грудной ягоди', жемчуга — *inabī*, подобный виноградине, и др.) в "Минералогии" Бируни отсутствуют.

Большинство нарицательных названий драгоценных камней и специальных терминов также арабское. Незначительное число терминов: *goğhar*, *nigīn*, *ğarx*, *sangāb*, *paykānī*, *rušt-i kāza karda*, *nigīndān*, *ābdārī*, *taxta-yi suftagarī* — персидское.

Но, несмотря на количественное превосходство арабской лексики этой отрасли в персидском, отраженное в 'Arāyis -е ее состояние показывает, что значительная часть названий камней и их разновидностей сформировалась на материале персидского языка (см. названия сортов красного и синего яхонта, т.н. подобных камней, жемчуга), и после была переведена на арабский, пополнена и развита, но во многом сохранила исконные черты. Учитывая существующие в иранском ареале многовековые традиции добычи и применения драгоценных камней и жемчуга, а также данные предшествующих Кашани авторов, надо полагать, что в персидском языке имелись и другие названия и специальные термины - среди них эквиваленты вышеприведенных арабских названий и терминов. (См. приводимые в словаре архаичные персидские названия камней: опикса - baqarānī, qalānğ; коралла - kaḡubak, и др.).

Эта лексика в определенной мере вошла в турецкий, грузинский, армянский, русский, индийские языки.

Семантика большинства названий драгоценных камней связана с их цветом. На примере слова yāqūt можно проследить сдвиг первоначального значения (синий, красный), и терминологизацию названия - yāqūt стал общим названием корундов всех цветов.

Непосредственно с цветом соответствующих камней связана семантика терминов: la'ī (от перс. lāl 'красный'); ġarġūn (от перс. zargūn) и tilāvīn (?) - золотоцветные камни; sifīdbā (?), sifīdbāsh, sang-i 'asālī, sang-i muhā, šakarsang, sang-i māh - камни сапоро цвета.

Примерами метафорического переноса названий по сходству цвета являются термины: raḡm rāğ 'красный лотос', bānaḡš-i kaḡabī 'золотистая фиалка', тот же bānaḡš 'фиалка'. и

barāq al-qamar 'лунные лучи'. С характерным эффектом сияния связано метафорическое название камня 'ayn al-hirr 'кошачий глаз'. С понятием блеска, сияния связана этимология терминов zūmīttud и lu'lu'.

Наблюдается семантическая связь названий камней и металлов, основанная на характерных цветовых признаках (см. yāqūt, dahana-yī firindī), блеске (ḡoḡhar), и твердости (almās), что дает возможность типологического сравнения происхождения этих названий.

Название янтара - kaḡrubā отражает физическое свойство камня электризоваться при трении, а название безоара - rāzahr - химическое, антиотравное свойство минерала.

Названия 'aḡīq (араб. галечник; сердолик), и bīḡḡā (перс. печатка(?); гранат), получены в результате полисемантизации нарицательных слов. В термине ḡoḡhar-ḡoḡhar (основные значения 'суть, сущность; происхождение, натура, материя; элемент, стихия') можно усмотреть представления об элементарной природе драгоценных камней.

Метафорические названия 'ayn al-hirr 'кошачий глаз', sifīdbāsh 'белоглазый', и эпитет жемчуга 'ayn 'глаза', интересны с точки зрения семантической связи названий камней со словом 'глаз', употребляемого в ряде языков как нарицательное название драгоценных камней.

Название marġān, первоначально обозначающее мелкий жемчуг (ср. marġārid), было отнесено к кораллу. Основой для такого сдвига значения могла послужить ассоциация по смежности - "продукт моря".

Названия двух камней - sang-i nīzābūnī и sang-i mukī, даны по географическому признаку.

Прозвище яхонта *s?h asbūr* отражает представление о магической способности этого камня предохранять человека от заболевания чумой. Кроме этого, в трактате косвенно отражены т.н. "народные этимологии" некоторых названий: бирюзе (*fīrūza*) приписывается сила победы над врагом; ониксу (*ǧaz*) - свойство приносить печаль и беспокойство, аметисту (*ǧamas*) - свойство утолять жажду.

В ряде названий разновидностей наблюдается сдвиг первоначального значения, что обусловлено разночтением определяющих слов: *yāqūt-i xamrī* 'яхонт цвета красного уксуса' - ср. *ǧamrī* 'имеющий окраску раскаленного угля', и *xamrī* 'цвета левка'; *marvārīd-i qatrī* 'каплевидный жемчуг' - ср. *qatarī* 'катарский'; *marvārīd-i kulki* 'жемчуг подобный судну' - ср. *filakī* 'веретенообразный'; *dahana-yi firindī* 'малахит цвета дамасцированной стали' - ср. *farangī* 'европейский'. Встречаются примеры омонимии: *šamī* означает 'цвета пламени свечи' (*yāqūt-i šamī*), подобный пламени свечи по форме (*marvārīd-i šamī*), и цвета воска (*marvārīd-i šamī*).

Кроме уже отмеченных, встречаются и другие метафорические названия и метафорические эпитеты: *gurbuz* 'обманщик', *ǧabal* "Гора", *baḥr* "Море", *fīrūza-yi miḡda* 'мертвая бирюза', *marvārīd-i širīn* 'сладкий жемчуг', *duḡr-i yatīma* 'жемчуг-сирота', и многие другие. В свою очередь названия камней широко применяются как поэтические эпитеты и метафоры.

Семантика специальных терминов и профессионализмов интересна с точки зрения применения бытовых, нарицательных слов в качестве специальных ювелирных терминов (*qasaba*, *ḡamāma*, *sūxtagī*,

xāk), и транспозиции значения отдельных слов (*ābdārī*, *tarāvat*, *marvārīd-i karkap*, *ʿaǧamī*).

Многочисленность и детальная разработанность, широкое использование элементов разных лексико-семантических пластов языка и обилие языковых метафор ставят гетимологическую лексику в ряд развитых словарных подсистем персидского языка.

В выводах кратко изложены результаты исследования и основные положения диссертации.

Построенный в тематическом порядке Словарь наглядно отражает общую картину системности данной лексики, основные принципы классификации и номинации камней. В нем даются сравнительно-этимологический анализ отдельных названий и терминов, а также элементы экстралингвистического исследования.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. К значению терминов "lali" и "badaxši". Известия АН ГССР, серия языка и литературы. Тбилиси, 1980, №4, с. 109-114 (на груз. яз.).

2. К названию малахита в грузинском языке. Сообщения АН ГССР. Тбилиси, 1980, т. 100, №1, с. 213-215 (на груз. яз.).

3. Наричательные названия драгоценных камней в грузинском. Ежемесячный научно-популярный журнал АН ГССР и общества "Знание" Грузинской ССР "Maḡmureba da texnika". Тбилиси, 1980, №11, с. 61-63 (на груз. яз.).

4. К семантике названия граната (бечета) в грузинском и персидском языках. Сообщения АН ГССР. Тбилиси, 1986, т. 122, №1, с. 181-184 (на груз. яз.).

5. Абу-л Касем Абдоллах Кашани и его трактат о драгоценных камнях и благовониях. Известия АН ГССР, серия истории и археологии. Тбилиси, 1986, №4, с. 84-89 (на груз. яз.).

М. Чикобава